

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA  
FACULTATEA DE LITERE  
DEPARTAMENTUL DE STUDII ANGLO-AMERICANE ȘI GERMANE

**PROPUNERI PENTRU TEMA DE DISERTAȚIE**  
**SESIUNEA IULIE-SEPTEMBRIE 2025**

**PROGRAM DE STUDII: TRADUCERE ȘI TERMINOLOGII ÎN**  
**CONTEXT EUROPEAN (LTT)**

**ENGLEZĂ**

**Prof. univ. dr. habil. Titela Vîlceanu**

1. Medical translation and the medical translator: knowledge and risk management
2. Reliability of tools and resources in EU legal translation
3. The literary translator and the literary translation market in the 21st century
4. Localisation and translation media: challenges and solutions
5. Translation and the advertising industry. A case study
6. Emerging text types in translation. A case study
7. Discourse analysis and critical discourse analysis in literary translation
8. Interdisciplinary perspectives on specialised translation
9. Collaborative translation issues. A case study
10. Translation project management and skopos

**Conf. univ. dr. Ana-Maria Herzal**

1. Metaphor Revisited. Cognitive-conceptual versus Traditional Linguistic Approaches
2. *Nose* Idioms in English and Romanian
3. *Eye* Idioms in English and Romanian

**Conf. univ. dr. Sorin Cazacu**

1. Subtitling culture specific references
2. Challenges in translating for the entertainment industry
3. Challenges in translating for the theatre

**Lect. univ. dr. Andreea Bratu**

1. Translating Medical Legislation
2. Medical metaphors in business texts

## **GERMANĂ**

### **Conf. univ. dr. Cosmin Dragoste**

1. Die juristische Fachsprache und der öffentliche Sprachgebrauch
2. Die literarische Übersetzung: Möglichkeiten und Erweiterungen
3. Die literarische Übersetzung: Produktion und Rezeption
4. Die literarische Übersetzung: innere und äußere Intertextualität
5. Die juristische Fachsprache als Institutionensprache

### **Conf. univ. dr. Andreea Ghiță**

1. Sprach- und Kulturspezifika in der Filmuntertitelung am Beispiel des Films "Das Leben der Anderen"
2. Kulturspezifische Probleme bei der Filmübersetzung am Beispiel der englischen und rumänischen Version des Films "Der Untergang"
3. Interkulturalität, Humor und Übersetzung
4. Quentin Tarantinos „Inglourious Basterds“. Eine kontrastive Analyse der deutschen Synchronisation und rumänischen Untertitelung

### **Lect. univ. dr. Bogdana Crivăț**

1. Körperteillexeme in der technischen Terminologie
2. Funktionsverbgefüge im Wirtschaftsdeutschen
3. Zur Kriegsmetaphorik in der Wirtschaftspresse
4. Strategien der sprachlichen Intensivierung in Wirtschaftstexten

### **Lect. univ. dr. Emilia Ștefan**

1. Das deutsche Gesundheitssystem im internationalen Vergleich
2. Geschichte der gesetzlichen Krankenversicherung
3. Historische Entwicklung des Gesundheitssystem in Deutschland
4. Einführung in das deutsche Gesundheitssystem
5. Medizinische Terminologie: Suffixe